

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

39 *1<sup>er</sup> Envío*

PASO DEL DURAZNO

Maestro SOFÍA GÓMEZ

Escuela N° 79

Fojas 8

OBSERVACIONES

-Desglosado del legajo de Emilia C. de Velarde, de la Escuela N° 81

"La Viña - Salta -, al que estaba mal agregado. Mayo 27 de 1924.

Contribución al 1  
Folklore Argentino

Escuela N° 79  
" Paso del Durazno "

Provincia de  
Salta

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 19

Narrado por - Varios vecinos y Señora de Madariaga

Remitido por - Sofia Gómez

## Arboles y plantas medicinales y su aplicación

Yerba la soledad - Para las enfermedades a la sangre.

" " golondrina - para los lastimados.

" el pollo - La raíz como purgante.

" la peludilla - La raíz como purgante y vomitivo.

" " " (otra clase) La hoja para los lastimados.

" buena - Para baños.

Cepa caballo - de la hoja se hace agua y lo toman en ayunas para curar el hígado.

Cola de caballo - Para el ataque a los riñones (como el anterior) y retención de orina.

Quiampe - Para los lastimados y la tos.

Yanten - Para el dolor de garganta (se hace gárgaras).

Vira viva - Para la tos.

Malvarisco - Para las irritaciones intestinales.

Verbena - para los golpes.

Morta - " el colitis.

Alpamato - Como tónico.

Pita canuto - Para el estómago y picada de vitora.  
+ (se hacen cataplasmas de la hoja).

Tchivil blanco - Cura los lastimados y la indigestión.

Araupaco o quiebra arao - Para el colitis.

Leche trema - La leche que sale al quebrar los gajos se usa como purgante y vomipuro.

Altamisa - Chucho.

Palan - La hoja se aplica en los lastimados.

Lengua de buey - Igual que el anterior.

Chamico - La hoja para el dolor de cabeza y la semilla para el dolor de flato.

Poles - Para el estómago.

Cardo santo - La savia para el mal de ojos y la raíz para la sangre.

Sauco - La flor para la tos y la hoja para la inflamación a la garganta.

Ediondilla - La raíz es purgante para las criaturas por medio de enemas.

Borraya - Sudorífica

Lampago - La hoja para el dolor de cabeza y espalda.

Ortiga - Para el chicho, y para la rroma castigar la parte enferma con la planta.

Palo azul - Para la sangre.

Chagual Colorado - Para la hemorragia a la nariz.

Meloncillo - Para el colitis

Atamisqui - Por medio de baños y se cura el paludismo.

Canchalagua - Enfermedades a la sangre.

Gramontana - Tomar por agua para la hemorragia

Charrua - Para el dolor de cabeza, mojarse.

Vinal - La hoja para el mal de ojos.

Paiico - Para la indigestion y dolores de vientre tomar té.

Ayeno - Para el estomago.

Palta - " " "

Matico - La hoja cura las heridas y malos humores.

Paletaria - Para la fiebre

Escoronzera - La raíz para los dolores de vientre

Borraxilla - Sudorífica

Gurazno - La hoja para la disinteria.

Achicoria - Para corregir la sangre

Zarza - Ardentia de sangre.

Ziantian - Paludismo

Fopusayre - "

Guagaylla - "

- Cerraja - Para la vilitis del hígado, tomar por agua.
- Guaycurú - Para la reuma aunque esté sin acción darse baños.
- Apio - Para la hidropesía y ataque a la orina tomar por agua.
- Sombra el toro - Para la tos
- Moje - Bañarse y tomar por agua para el paludismo.
- Chañar - Se toma te de la flor para la tos.
- Algarroba de tusca - Para el tisis
- Arayan - Tónico
- Algarrobo negro - Las hojas cura el mal de ojos  
 " blanco - La corteza se hace hervir tomándose por agua para el chuchó.
- Guaran - Cura el mal de ojos, el chuchó y el dolor de cabeza si se lava.
- Fares - Cura el dolor de cabeza y verrugas, para esto último lavajes con agua de la hoja y hacer polvo de la misma y aplicar.
- Zipa colorada - Para endurecer la dentadura.
- Liga de la tala - Hacer te, para la coqueluche.
- Oreja el palo - Se quema y hace polvo, para el pático
- Pocotillo - Cura el tabardillo.

Localidad - Paso del Duragno - Escuela N.º 79 <sup>4</sup>  
Narrado por - Señora Mamela de Madariaga y otros  
vecinos.  
Remitido por - Sofia Gómez

### Recetas caseras para la curación de enfermedades.

Se toma la raíz del arrayan el pelo del maíz o  
choclo y el empacho de vacas (una bola que tienen los  
animales en la panza) se queman esas tres cosas y  
se hace agua para tomar, curándose de este  
modo la hidropesía.

Para el costado se toma la cáscara (corara) del  
quirquincho se la quema y se toma té.

Para curar el ombligo en los niños se saca el  
rastreo del pie derecho del niño enfermo, en una  
higuera, se le saca la corteza y una vez que cicatiza  
la herida de la higuera, sana el niño.

En un chañar se hace una cruz del lado que  
sale el sol, la corteza que se saca se tomará té  
en ayunas y al acostarse para la tos del pulmón  
cicatiza el árbol y sanará el enfermo.

Hacer alga de la fruta del chañar para curar  
el hígado.

Para curar el ombligo - en el cuarto menguante cuan-  
do está para terminar, se mide la luna con el  
dedo anular haciendo en seguida con el mismo  
dedo una cruz en el ombligo.

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 49

Narrado por: Sra. Manuela de Madariaga, Francisca

Zeseyra y

Remitido por: Sofía Gómez

Curación de los animales por medio del "secreto"  
y otras recetas.

A un animal lastimado por ejemplo en el ojo, se dice tres veces, un buey de tal color está enmoscado en el ojo derecho tiene tres gusanos, le saco uno y le quedan dos y se reza un Padre Nuestro. Al siguiente día se dice lo mismo pero ahora tiene dos gusanos le saco uno, le queda uno y se reza un Padre Nuestro. Al tercer día en la misma forma, pero tiene un gusano se lo saco, no le queda ninguno, se reza un Padre Nuestro y termina la curación.

Por el rastro - Delante del rastro de un animal que quiere curarse se queda sin sombrero rezando un Credo, después con la punta de un cuchillo se señala el contorno del rastro, en seguida con el mismo cuchillo hace como si lo doblara, terminando la curación.

Se toma la cola del animal lastimado y con un cuchillo se le corta la crin cerca la punta de la cola en forma de media luna hacia la izquierda haciéndole después una cruz en la punta de la cola en la parte de encima, debiendo salir sangre, y otra cruz en la raíz de la cola en la parte de abajo.

## Otras recetas

Para la desortijadura - Se toma varias crines haciendo una cuerda fuerte con la que se atará muy ajustado la pata contraria a la enferma, despues se lo hará dar tres vueltas redondas sobre la pata enferma.

Y para que no sane maceta (grueso) se toma un palo de chañar tierno, se lo aplana, se lo pone en la ceniza muy caliente pasándole despues por la pata que estaría encebada con sebo de cabra.

Retención de orina - Se lo hace galopar fuerte, entrándole despues en un chiquero de cabras y en seguida se le hace tres veces una cruz con la mano del mortero sobre la verga.

Para el empacho - Se da el afrecho de trigo que estaría lavado en tres aguas con un poquito de azufre.

Para el tabardillo - El afrecho en la misma forma, pero con agua de las hojas del pita canuto.

Sacha col - La papa se raspa y se unta en el lastimado, pero si tiene gusanos.

Ajisillo - Igual que la anterior



Localidad: Paso del Durazno - Escuela N° 79

Narrado por: Querubin Zereyra

Remitido por: Sofia Gómez

## Arboles de carpintería y su aplicación

Cedro - Hacen muebles

Nogal - " " y enmaderado de casas

Cochucho - Para muebles, recomendado por las bonitas vetas que da al ser lustrado

Saxos y Espinillo - Igual que el anterior

Laurél - Para muebles.

Guayacan - Para durmientes

Algarrobo - Para hacer carros.

Vipa blanca y colorada

A quebrado blanco y colorado - Para ~~carros~~

Cevik " "

Quina - Muebles.

Jusca - postes de alambrado

Sacha Coca - Para postes

Seivo - Lo ocupan los talabarteros

Churqui - Para postes

Urundel - durmientes y tirantes

Lapacho - Para rayos de carros y jardineras

Virarín - para enmaderado de los vagones

Sauce - Tirantes y alfarzias para casa.

Pocará - Para bateas

**FOJA EN**

**BLANCO**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SALTA

**39** *2º Cuvia*

PASO DEL DURAZNO

Maestro SOFIA GÓMEZ Escuela Nº 79

Fojas 20

OBSERVACIONES

---

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nº 39

Contribucion

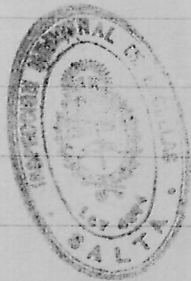
1

al

Folklore Argentino

Escuela Nº 79

"Paso del Durazno"



Salta

Nº 19. Paso del Durazno 3 de Setiembre de 1927



Sr. Inspector Nacional de Escuelas  
D. José E. Alderete

Salta

Tengo el agrado de remitir a V.  
algunas descripciones sobre las costumbres,  
creencias supersticiosas, adivinanzas, que pude  
conseguir entre los vecinos mas antiguos  
y que quiza pueda contribuir en algo a  
la formacion del Folklore Argentino

Saludo a V. Atte.

Sofia Gomez



1ª Aa) Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

3

Quando hay un remolino en la dirección que uno va con solo decir "cruz Diablo" haciendo la cruz con la mano derecha, se disuelve o toma otra dirección.

Para hacer cesar las lluvias continuas se hará cruces de ceniza hacia el lado que viene el agua, en el patio.

Localidad - Paso del Durayno - Escuela N<sup>o</sup> 49

Narrado por: Isabel S de Reinoso - Edad: 78 años

Conocida entre los vecinos.

Remitida por: Sofia Gomez

1<sup>o</sup> A.a) Supersticiones relativas a fenomenos naturales

Quando en luna nueva aparece esta derecha no lloverá, no así si está ladeada que podrá derramar el agua.

Si el 1<sup>o</sup> de Agosto se levanta una piedra que esté en medio campo y aparece humedad será buen año, llovedor, pero si está seco será todo lo contrario.

Quando en las mañanas de verano está nublado un gran espacio al lado que sale el sol es segura la tormenta ese día.

Localidad - Paso del Durazno Escuela N.º 79 <sup>5</sup>  
Narrado por: Trabel S. de Reinoso - Edad: 78  
Remitido por: Sofía Gómez  
1.º A.º) Supersticiones relativas a animales

Quando las chuinás suben a los árboles y cantan,  
es seguro un ventarrón.

Quando en una casa de familia se amontonan  
el gallo, la gallina y los pollitos como conversan-  
do y despues se retira primero el gallo es por que  
morirá la madre, si es la gallina, será el padre  
y alguno de los hijos, si son los pollitos.



1<sup>a</sup> Ac) Supersticiones relativas a animales **6**

Cuando en tiempo de seca, una gallina se echa estira la pata tapándose con el ala es por que va llover.

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 49

Nombre de la persona que narró - Benita Muños

Edad de la misma: 73 años

Remitido por: Sofia Gómez

1° Ab - Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La higuera dará flor cuando esté cerca el día del Juicio.  
Su sombra es mala; causa enfermedad.

En las sementeras se pone una Cédula de Sta. Teresa  
para protegerlas de las plagas.

1° Ac - Supersticiones relativas a animales.

El Picaflor si es verde anuncia visitas o buenas noticias  
y si es negro, desgracia

Las mariposas grandes negras tambien anuncian  
desgracias.

Los pilpintos (mariposas) cuando en verano salen muchos  
anuncian seca.

Las lechuzas son de mal agüero, cuando andan  
sobre una casa <sup>cantando</sup> es por que debe morir alguien,  
huelen a muerto.

ms Cuando un perro la orina a una persona, si ésta  
se ríe, es suerte; pero si se enoja, desgracia.

1° Ad - Supersticiones relativas a faenas rurales

Cuando las gallinas están con moquillo, se le  
atraviesa el cuello con una pluma de la misma  
gallina.

Localidad - Paso del Durayno - Escuela - N° 79  
Narrado por: Isabel S. De Reinoso - Edad: 78 años  
Conocida entre los vecinos.  
Remitido por: Sofia Gómez  
1.º Ac Supersticiones relativas a faenas rurales.

Cuando se carnea un animal cabrío, la primer sangre que sale al introducirle el cuchillo se le untará con este en los ojos, es para que no sienta el dueño y para que la majada no se acabe se sacará la cabeza unida al cuello y espínaso y comerlo al último de todo.

9

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 79  
Narrado por: Ramón Penálva - Edad: 75 años  
Conocido en el secundario.

1º A) Supersticiones relativas a las cosas finales

Cuando muere una persona es malo barrer la pieza en que murió y se lo deberá velar extendido en el suelo y no en mesa; al llegar al noveno día se efectuará el "lavatorio" es decir lavar todas las prendas que pertenecieron al difunto por que si no se hace eso no se podrá traer curas) lo que a él perteneció; al llegar a la oración con las ropas se forma lo mejor que se puede un cuerpo, se lo extiende en el suelo se rodea con todo lo que al difunto perteneció (apeso, lasos, ropa, etc) y se velan nuevamente, invitando a la concurrencia con chicha entre Rosarios que se rezan los que sean cines, al décimo día recién se podrá barrer la pieza.

Nota - Lo narrado anteriormente se efectuó el 1º de Setiembre en casa de Penálva.

Sofía Gómez  
Directora



Localidad - Paso del Durazno - Escuela N.º 79

Nombre de la persona que nació: Benita Muñoz

Edad de la misma: 73

Remitido por: Sofia Gómez

Ai... Curanderismo.

Para las quebraduras se receta: ~~la vitina del sapo~~; se lo abre vivo, le sacan los intestinos, y se aplica sobre el hueso quebrado, que con el movimiento que hace el sapo hasta que muere, es suficiente para unirlos.

Para robustecer: de una víbora se corta cuatro dedos desde la cabeza y otros tantos de cola, a la parte que queda se le saca la piel, se pone a secar, se hace polvo y se toma con vino. (La persona que toma esta receta se hace mala)

Para extraer una espina se hace polvo de la piel de la víbora, se mezcla con sebo y se aplica donde esté la espina. Esta misma receta cura el dolor de muelas.

Para curar los orzuelos: se levanta antes que salga el sol, se pone un sombrero grande y ante un mortero se lo saluda diciéndole tres veces: Buen día señor mortero sáneme de este orzuelo.

Otro - Cuando el orzuelo es en el ojo derecho, se lleva el brazo izquierdo por atrás de la cabeza, haciendo tres cruces sobre el orzuelo con el dedo mayor, rezando antes tres Padre Nuestros. (vive viva)

Para el dolor de muelas: En el rastro de la persona enferma se hacen tres cruces y se rezan tres Padre Nuestros

Otra - Se muele la flor de la altamisa, se mezcla con un poquito de sebo, se envuelve en un algodón y se pone en el agujero de la muela. (La enferma no debe saber que le ponen).

Para curar la erisipela: se toma un sapo por ambas patas y se pasa la pancia por repetidas veces sobre la parte enferma.

Otra - Se hacen tres cruces diciendo: Cruz fue, Cruz vencerá y con el mismo dedo pulgar se describe un círculo al contorno de la parte enferma diciendo en nombre de la Santísima Trinidad. Este mismo secreto cura la picada de la araña.

Para el alcoholismo: se toma una rata recién nacida, se le saca todo lo de adentro y el cuerpo se pone a secar, se hace polvo y se echa al licor que más le guste tomar.

Otra - En una sepultura se cava una cuarta se saca un poquito de tierra para mezclarla con el licor a tomar.

Otra - Se hace un capter en el que se echará la mitad de un huevo de lechuga.

3-

11

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 79  
Narrado por: Lola S. de Lavaria - Edad - 60 años  
Conocida por otras personas.  
Remitido por: Sofía Gómez  
He) Adivinanzas  
Harina

No soy Dios ni pienso ser  
pero tanto han de hacer  
que Dios he de ser.

El señor en la Cruz  
Entre divino y humano, tres pies y cuatro manos.

granada  
En un convento cerrado  
hay mas de mil y mil monjas  
entre las mil y mil monjas  
hay un velito muy sutil

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 49  
 Narrado por: Lucia Salazar y Maria Bañe de 50 y 65 años

Remitido por: Sofia Gomez  
 He - Adivinanzas  
 La plancha

Una negrita caliente compone toda su gente.

Campana

Una negrita con un diente llama toda su gente.

El cielo y las estrellas

Mi madre tuvo una sábana  
 No la pudo doblar  
 Mi padre tuvo un dinero  
 No lo pudo contar.

Sombra

Voy al fuego, no me quemó, voy al agua no me mojé

Maire tostado

Muchas niñas en un castillo, todas vestidas de amarillo,  
 pegando brincos y saltos, todas se visten de blanco.

Cebolla

Fui para la plara, la vi a la bella, saqué de mi bolsi-  
 ta y di por ella, fui para mi casa y lloré con ella.

El relámpago y el trueno

Relumbra como el oro y blama como toro



0 y 65 años

te.

xillo,

i bolci  
lla.

II e) Adivinanzas  
Los bueyes el arado y arador  
Dos peludos y un pelas y uno que lo atiende a los.

Una colmena  
Puente sobre puente, pueblito de mala gente.

El papel, las letras, los dedos y la pluma  
Un campo blanco  
semillas negras  
Cinco toritos  
y una ternera.

Garrapata  
Jarra pero no de queso  
pata pero no de vaca.

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 79

Nombre de la persona que narra - Benita Muñoz

Edad de la misma: 73 años

Remitente: Sofía Gómez

He - Adivinanzas

Batea y cedazo

Mama Juana está tendida, triqui triqui por encima

Naranja

Oro pareco, plata no soy, abri la linterna, veos lo que soy.

La o

sin mi no puede haber Dios,

Papas, Cardenales si,

Pero Pontifices no.

Localidad Paso del Durazno - Escuela N° 79 15

Narrado por: Francisca Deseyra y Calista de Pedrosa narrado  
à la vez por la madre de estas de 78 años

III° Ab. Canciones populares

Cuando sali de mi pago  
sali pisando en un guyo  
yo tambien salgo à cantar  
al año como el coquyo.

De los tres hijos de mi madre  
solo yo naci llorando  
y habia sido para andar  
de pago en pago rodando

Bajo de un pino coposo  
llorando me lamentaba  
y como el pino era tan tierno  
de oirme llorar lloraba

Cuando pare por tu casa  
di un fuerte tropesin  
y no estabas por decirme  
levántate corazón

Si los mares fuesen tinta.  
y el cielo papel doble  
no acabaría de escribir  
lo falso que son los hombres.

Si por pobre me desprecias  
digo que tienen razón  
leña seca, leña verde  
arde cuando hay ocasión

Cuando sali de mi pago  
de madre me despedí  
solo de los tristes montes  
que ellos me vieron salir.

Que dichosa es la violeta  
cuando está por florecer  
mas dichoso sería yo  
si me viera en tu poder.

En el ojo de tu barba  
puse una confitería  
y los ángeles del cielo  
por caramelos venían.

Remitido por: Sofía Gómez

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 79  
 Narrado por: Lola S. de Soravia - Edad: 60 años  
 Conocida por otras personas.  
 III. A c Canciones infantiles

La Virgen lavaba  
 San José tendía  
 Santa Ana venía  
 Y los recogía

Señora Santa Ana  
 Que dicen de vos  
 Que sois soberana  
 Tabuela de Dios.

III. A b Canciones populares

A San Pedro lo pintan  
 calvo y sin pelos  
 como si el pobre santo  
 fuese gallego.

A los blancos los hizo Dios  
 A los negros San Pedro  
 A los mulatos el diablo  
 Para tizon del infierno.

Remitido por: Sofía Gómez

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 79<sup>17</sup>

Narrado por: Lola S de Saravia - Edad: 60 años

Conocida por otras personas

Remitido por: Sofía Gómez

II d) Cuento San Pedro y el Mulato

Cuando Nuestro Señor hizo el mundo, hizo también al Rey Blanco, Negro e Indio, en eso llega San Pedro y le dice que faltaba el mulato, el Señor le contesta que lo haga él de una bosta de mula que se veía a poca distancia, va San Pedro y le da una patada diciendo "levántate mulato protercioso" y dice la narradora que es ésta la causa por que los mulatos son traicioneros y malos como la mula.

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 79  
 Narrado por: Emilia S. de Gómez - Edad: 63 años  
 Remitente: Sofía Gómez

(Id.)

Cuento

Las doce palabras -

Habia una vez una familia numerosa y muy pobre, el padre no sabiendo que hacer, sale por el campo en busca del diablo para venderle su alma, lo encontro e inmediatamente hacen el trato, el diablo le daba una fortuna la que disfrutaria con su familia durante tres años, el dia que se enterasen, tenia que entregar su alma; estos pasaron rapidamente y el pobre hombre pesoso con su negocio sale nuevamente al campo para pedirle al diablo que le aumente el plazo, le da tres dias, cumplidos los cuales ya no daba mas prorroga, o tambien le perdonaba si llevaba sabidas las "doce palabras redobladas". Desesperado, busca en vano quien las supiera y ya sin remedio va a entregarla, en el camino que llevaba, encuentra un viejecito el que le pregunta la causa de su pena, el hombre le cuenta lo que le pasaba, entonces el viejecito le dice que cambien de ropa y que el iria a encontrarse con el diablo, al rato de caminar se da con el diablo, este que no noto el cambio le pregunta si ya venia con las palabras aprendidas y al contestarle que si le dice: Amigo digame la una - Amigo no, pero se la dire: "la una es una la Virgen que pario en Belen y quedo pura y limpia Amen - Amigo digame las dos - Amigo no, pero se las dire, "las dos son dos las tablas de Moises, "la una es una la Virgen que pario en Belen y quedo pura y limpia Amen. - Amigo digame las tres

-Amigo no, pero se las dió "las tres son tres las tres Marias"; "las dos son dos, las tablas de Moisés" la una es una la Virgen que parió en Belen y quedó pura y limpia Amén; y en esta forma se continua hasta enteras las doce palabras terminadas las cuales reventó el diablo, el vejito volvió á darle cuenta al hombre el resultado diciéndole: este favor que has obtenido es por que nunca te olvidastes de encomendarte al Señor comprendiendo despues el hombre que con quien habia hablado no era otro que el mismo Dios. Las palabras restantes son: las cuatro son cuatro las cuatro Evangelistas; los cinco son cinco los cinco sentidos, las seis son seis las seis cabrillas; los siete son siete los siete gozos; las ocho son ocho las ocho llagas; las nueve son nueve los nueve meses; las diez son diez los diez mandamientos; las once son once las once mil vírgenes; las doce son doce los doce Apóstoles.

Localidad - Paso del Durazno - Escuela N° 79 <sup>19</sup>  
Narrado por: Isabel J. de Reinoso - Edad 78 años  
Conocida entre los vecinos  
Remitido por: Sofia Gómez

# c) Fábula

leyenda

<sup>Crespín</sup>  
Dicen que había una vez un matrimonio, él se llamaba Crespín y ella Crespina, que como en esos años era la gente tan divertida, unas amigas la invitaron a Crespina a unas fiestas a celebrarse, él andaba en otras farras.

Un día le avisan a Doña Crespina que D. Crespín había muerto, ella contestó, que para llorar había tiempo no así para divertirse, que iría una vez que pasaran las fiestas, cuando fue a su casa ya lo enterraron a D. Crespín y ella se puso a llorar llamándolo, y hasta ahora lo grita cuando llega el tiempo en que sucedió la muerte que es por el mes de Noviembre. Tal es la historia del pájaro llamado crespín.

(17) 2/11



**FOJA EN  
BLANCO**

3

**CARPETA**

**sin**

**CATALOGAR**